

6 - Running Away From Home, Huh?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:12] Futaba

I'm running late since I had class duty!

[00:14] Futaba

I wonder if Akkun's still at the playground.

[00:21] Riku

Gotcha!

[00:23] Futaba

Who is that hussy?!

[00:25] Futaba

*Just when I thought I'd
taken care of Aharen Reina,*

[00:28] Futaba

a wicked new woman has her claws in him!

[00:31] Futaba

Hey, you hussy!

What do you think you're doing?!

[00:34] Atsushi

Futaba!

[00:35] Atsushi

Let me introduce you. This is Lady Skanda!

[00:38] Futaba

Lady who?

[00:39] Tadashi

She's super fast!

[00:40] Futoshi

She's awesome and cool!

[00:42] Atsushi

When we were playing cops and robbers, she—

[00:43] Futaba

Shut your mouth, Akkun.

[00:45] Futaba

All right, you shotacon hussy!

You and I are playing robbers and cops!

[00:49] Riku

Shota-what? Huss-who?

[00:51] Atsushi

It's cops and robbers.

[00:52] Futaba

I told you to shut your mouth.

[00:53] Futaba

So, are you up to the challenge or not?!

[00:56] Riku

Sure thing.

I'll catch you real quick, though!

[00:59] Futaba

We'll see about that!

[01:01] Riku

Okay...

[01:02] Riku

Then here we go!

[01:12] Atsushi

Futaba!

[01:17] Riku

You're pretty good...

[01:20] Futaba

You too, hussy.

[01:26] Riku

My name's Riku. Tamanaha Riku.

[01:35] Futaba

I'm Futaba. Nice to meet you!

[01:37] Riku

Yeah! Likewise, Futabachin.

[01:41] Riku

Oh, Aha-chan and Mr. Boyfriend!

[01:43] Aharen

You were playing with Akkun and the kids?

[01:47] Aharen

I appreciate it.

[01:49] Atsushi

King Aha!

[01:50] Tadashi

You came!

[01:51] Futoshi

Wanna play cops and robbers?

[01:53] Riku

You know them?

[01:55] Aharen

Come play with us, Tama-chan.

[01:59] Riku

Okay!

[02:00] Atsushi

Run for it!

[02:05] Riku

Gotcha, Akkun!

[02:08] Futaba

This hussy is my enemy after all!

[03:44] Futaba

I'm late because it was my turn again!

[03:44] Sign

Episode Six Running Away From Home, Huh?

[03:47] Futaba

I wonder if Akkun is still around.

[03:53] Futaba

This time, there's no mistake!

[03:57] Futaba

*Aharen Reina... is finally making
a move on Akkun!*

[04:02] Futaba

Aharen Reina!

[04:06] Futaba

Huh? You're not Aharen Reina...

[04:09] Ren

Do you know Reina-neenee, too?

[04:12] Futaba

W-Well, kinda...

[04:15] Futaba

If you're calling her that,
is she your sister?

[04:20] Ren

Yep! She sure is.

[04:22] Atsushi

Futaba, this is Secret King Aha.

[04:25] Futaba

"Secret King Aha"?

[04:26] Tadashi

A separate aspect of King Aha!

[04:29] Futoshi

And therefore equal in rank!

[04:31] Atsushi

Plus, awesome at Hoke cards!

[04:34] Atsushi

I'm getting my deck reviewed.

[04:36] Futaba

Oh yeah? Well, thanks for that.

[04:40] Ren

Your name is Futaba-chan?

[04:43] Ren

Come and play with us!

[04:46] Futaba

I guess I don't mind.

[04:47] Ren

Really?! Yay!

[04:50] Ren

Thanks, Futaba-chan!

[04:52] Futaba

So forceful!

[04:55] Futaba

But I won't be seduced!

[04:58] Ren

What should we play?

[05:01] Ren

Wait!

[05:03] Futaba

Try and catch me if you think you can!

[05:06] Ren

Gotcha!

[05:10] Futaba

Y-Yeah...

[05:11] Ren

Man, that sure was fun.

[05:15] Futaba

Y-Yeah.

[05:18] Ren

Reina-neenee! Raido-niinii!

[05:21] Atsushi

King Aha!

[05:23] Ren

I was playing with Futaba-chan,
Akkun, and the guys!

[05:27] Aharen

Thank you for playing with my little brother.

[05:32] Futaba

B-Brother?

[05:34] Futaba

You're a boy?

[05:37] Ren

Yep, that's right.

[05:39] Futaba

O-Oh!

[05:42] Futaba

Then I shouldn't have to worry about Akkun!

[05:44] Ren

Thanks for today!

[05:46] Ren

Hug!

[05:47] Ren

Let's play again sometime!

[05:49] Futaba

S-Sure, of course.

[05:53] Ren

I'll see you next time, Akkun.

[05:56] Atsushi

Y-Yeah...

[05:58] Futaba

Aharen Ren...

[06:00] Futaba

We're enemies after all!

[06:05] Atsushi

It's the king's steed!

[06:08] Tadashi

Haven't seen you in a while!

[06:10] Futoshi

Good boy, good boy! How you been?

[06:12] Atsushi

Where's King Aha?

[06:14] Atsushi

King Aha?!

[06:17] Tadashi

Something about her seems...

[06:18] Futoshi

More intense than usual!

[06:20] Atsushi

Emergency council!

[06:22] Tadashi

Chairman, what are we looking at?

[06:24] Atsushi

No idea.

[06:25] Eru

Excuse me, I'm—

[06:27] Atsushi

Sorry! In a meeting!

[06:28] Eru

Okay.

[06:29] Shirorin

Shirorin!

[06:30] Atsushi

We apologize for the delay, True King Aha.

[06:32] Eru

True King Aha...?

[06:34] Eru

No, I'm—

[06:35] Atsushi

You don't need to say it, Your Majesty.

[06:37] Atsushi

The organization got to you, which is why you look smaller most of the time!

[06:41] Atsushi

But this is your true form!

[06:43] Eru

These are those grade schoolers Reina mentioned.

[06:47] Eru

I'll see you around.

[06:48] Atsushi

Wait, True King Aha!

[06:50] Atsushi

Please, teach us how to skateboard!

[06:54] Eru

Skateboard?

[06:55] Atsushi

Yeah. We're not very good...

[06:57] Eru

*I can't turn them away.
It'd reflect poorly on Reina.*

[07:04] Eru

Just for a bit, okay?

[07:05] Kids

Thank you so much!

[07:07] Shirorin

Shirorin!

[07:12] Eru

Now then...

[07:18] Eru

So, as you see, if you just jump on, this is what happens.

[07:22] Eru

So when starting out, it's a good to use a rail to get a feel for balancing.

[07:26] Eru

Then...

[07:33] Eru

If you move forward suddenly, it's dangerous, as I demonstrated here.

[07:38] Eru

Best to start with practicing to get on the board.

[07:41] Eru

Haste makes waste. Make sure to go slowly.

[07:45] Kids

Right!

[07:47] Eru

We'll continue your lessons another time.

[07:49] Eru

Keep at it until then.

[07:51] Atsushi

Yes, True King Aha!

[07:53] Kids

Godspeed to you!

[08:01] Eru

I messed up again...

[08:03] Eru

Maybe I can't fill in for Reina after all.

[08:08] Eru

No! I must to ensure Reina's reputation remains intact.

[08:14] Aharen

Eru? Are you skating now?

[08:17] Eru

Well... yes.

[08:19] Aharen

Want me to help you practice?

[08:21] Ren

Me, too! Let's do it together!

[08:26] Eru

Thank you.

[08:50] Eru

I'm finally able to ride it a little.

[08:53] Atsushi

True King Aha!

[08:55] Atsushi

Can you teach us cat's cradle this time?

[09:01] Futaba

I heard that Akkun and the boys are into cat's cradle lately.

[09:06] Futaba

Even I can do that!

[09:09] Futaba

I'll show off my techniques, and he'll beg me to teach him!

[09:20] Futaba

Yet again...

[09:21] Futaba

Aharen Reina, you're putting the moves on Akkun again!

[09:25] Futaba

You truly are my nemesis!

[09:27] Futaba

Aharen Reina!

[09:31] Eru

Oh? And you are?

[09:33] Futaba

That's not Aharen Reina.

[09:36] Futaba

Moreover, this calm aura...

[09:40] Futaba

Fake Reina is not to be trifled with!

[09:43] Atsushi

Futaba? Did you come to learn
from True King Aha, too?

[09:48] Futaba

Not really.

[09:51] Eru

This girl is a friend of Reina's, too?

[09:54] Atsushi

Then what are you here for?

[09:54] Eru

She knows so many people...

[09:55] Futaba

I just came to play cat's cradle!

[09:58] Eru

Shall I teach you as well?

[10:03] Futaba

I can...

[10:05] Futaba

obviously do that myself!

[10:14] Futaba

This is hard.

[10:16] Eru

Oh?

[10:17] Eru

You're the girl from yesterday.

[10:19] Futaba

Wh-What do you want?

[10:24] Eru

If you go like this, right here...

[10:27] Futaba

I didn't ask for your help!

[10:32] Futaba

M-Maybe you should show me after all.

[10:37] Eru

In that case...

[10:39] Eru

You take this here and go like this.

[10:42] Futaba

Right.

[10:48] Futaba

It worked!

[10:51] Eru

I think you could master
more complex designs.

[11:17] Futaba

I'm kinda early. I wonder if she's here.

[11:20] Futaba

There she is!

[11:22] Futaba

Are you... practicing?

[11:25] Eru

Futaba-san.

[11:27] Eru

Indeed, I still have much to learn.

SIGN New Edition

SIGN The Big Cat's Cradle Encyclopedia

SIGN The latest techniques, for everyone from beginner's to experts!

[11:31] Futaba

I see.

[11:33] Futaba

So, Fake Reina...

[11:35] Futaba

It's about time you tell me your name.

[11:40] Eru

I'm so sorry. You must be disappointed.

[11:43] Futaba

About what?

[11:45] Eru

I'm no substitute
for my big sister. For Reina.

[11:50] Futaba

Substitute?

[11:52] Eru

Yes.

[11:52] Futaba

Well, of course you're not!

[11:56] Futaba

Reina's Reina, and you're you.

[12:03] Futaba

I don't need a substitute for Reina.

[12:06] Futaba

I'm *your* friend.

[12:09] Futaba

So tell me your name already!

[12:13] Eru

I'm Aharen Eru. Please, call me Eru.

[12:17] Futaba

Let's be good friends, Eru!

[12:21] Futaba

I-I didn't mean anything weird by it...

[12:26] Eru

Thank you.

[12:27] Eru

Besides...

[12:28] Atsushi

Hey!

[12:30] Atsushi

True King Aha!

[12:32] Atsushi

Could you teach us how to jump rope today?

[12:35] Atsushi

Oh, Futaba?

[12:37] Atsushi

Are you getting individual training
from the true king?

[12:39] Atsushi

Can I get in on that, please?

[12:41] Tadashi

Me, too!

[12:41] Futoshi

Same!

[12:42] Futaba

It's not just me, you know?
They all feel the same way.

[12:47] Eru

Then let's all jump rope together.

[12:50] Kids

Right!

[12:52] Eru

As you can see, starting
too suddenly is dangerous.

[13:00] Futaba

Aharen Eru...

[13:03] Futaba

You're my enemy, too!

[13:11] Ren

Morning, Eru-neenee.

[13:13] Eru

Good morning, Ren.

[13:17] Eru

Good morning, Reina.

[13:20] Aharen

Good morning, you two.

[13:22] Ren

Morning...

[13:27] Eru

This is quite a breakfast feast.

[13:30] Aharen

Don't worry. I was making lunch anyway.

[13:33] Eru

I see.

[13:36] Aharen

I put out a change of clothes for you, Ren.

[13:39] Aharen

And I ironed your uniform, Eru.

[13:43] Eru

Thank you. But...

[13:46] Aharen

Eru.

[13:49] Aharen

You've got bed head.

[13:52] Eru

Th-Thank you...

[13:54] Aharen

I'll fix yours next, Ren.

[13:56] Ren

'Kay.

[13:58] Ren

Reina-neenee always impresses.

[14:01] Eru

She does.

[14:02] Ren

I know! Why don't we show her our gratitude!

[14:05] Eru

Our gratitude, hmm?

[14:08] Eru

This is perfect.

[14:10] Eru

*I need to show Reina
how independent I've become.*

[14:13] Eru

So that she won't worry so much about me!

[14:15] Eru

Good idea. Considering all she does for us.

[14:18] Ren

Yay!

[14:24] Eru

What are you doing out here?!

[14:27] Ren

I called him.

[14:29] Ren

Raido-niinii knows stuff
that Reina-neenee likes,

[14:33] Ren

so he can give us ideas on how to thank her!

[14:35] Raido

*It appears the two of them want to thank
Aharen-san for all she's done.*

[14:40] Raido

Wait, could this be...

[14:43] Raido

Omertà!

[14:44] Raido

*The code of the European mafia
that can give rise to pentito,*

[14:49] Raido

where whoever breaks it is harshly punished.

[14:52] Raido

Maybe that's what Aharen-san has done,

[14:54] Raido

*and her family wants to
"show their gratitude"!*

[14:57] Eru

I can't have this. It's a family matter.

[15:01] Eru

I'd rather not involve outsiders like you.

[15:05] Eru

*I can't prove to Reina how
independent I've become otherwise!*

[15:10] Raido

Whoa, whoa. Easy there.

[15:12] Ren

Come on, Eru-neenee!

[15:14] Ren

If he lends a hand,

[15:16] Ren

we can be sure Reina-neenee
will really enjoy it!

[15:21] Eru

You're right. Very well.

[15:28] Ren

Thanks for helping us shop!

[15:31] Raido

These are heavy,
so I'll carry them until we're closer.

[15:34] Eru

That's quite unnecessary.

[15:36] Eru

You're free to go home. Now.

[15:38] Eru

Thank you for your help.

[15:40] Ren

Eru-neenee! Niinii said he'd carry them!

[15:45] Raido

No, it's okay, Ren-kun.

[15:47] Eru

But...!

[15:48] Eru

If I let him help any more...

[15:50] Ren

No buts!

[15:52] Ren

Eru-neenee, you've been acting weird.

[15:55] Eru

I can't let him help us any more!

[16:06] Ren

Gosh, I can't believe you, Eru-neenee!

[16:09] Ren

I'm going home!

[16:09] Eru

Ren, wait!

[16:10] Eru

Don't go on your own!

[16:12] Ren

I can make it just fine!

[16:21] Eru

I'm sorry.

[16:24] Eru

I'm... jealous of you.

[16:28] Eru

Since you're Reina's favorite.

[16:32] Eru

And there's nothing I can do
to be her favorite anymore.

[16:37] Raido

It might be true...

[16:41] Raido

that you can't replace me, Eru-san.

[16:45] Raido

But I can't replace you, either.

[16:49] Eru

Someone's said that to me before.

[16:53] (Flashback) Futaba

Reina's Reina, and you're you.

[16:57] (Flashback) Futaba

I don't need a substitute for Reina.

[17:00] (Flashback) Futaba

I'm *your* friend.

[17:02] Eru

*I should've known better,
but I'm making the same mistakes.*

[17:06] Eru

*I can't believe I thought
I'd really become independent.*

[17:10] Eru

*No wonder Reina thinks
she has to look after me.*

[17:15] Eru

Thank you.

[17:17] Raido

Sure.

[17:23] Aharen

Eru?

[17:25] Aharen

Wasn't Ren with you?

[17:28] Aharen

He hasn't come back yet.

[17:30] Eru

What about his phone?

[17:31] Aharen

It's not turned on.

[17:33] Eru

Oh no... Did he run away?

[17:36] Eru

Because of me... Ren's...

[17:38] Raido

Stay calm. We can't be sure
he's run away from home.

[17:42] Raido

He might just not want to come home yet.

[17:45] Raido

Everyone has times when
they need a moment to themselves.

[17:49] Raido

Let's wait a bit longer.

[17:55] Eru

Reina...

[17:58] Eru

I understand.

[18:07] Riku

Hey, it's the little bro.

[18:09] Riku

Kinda late for him to be out alone, though.

[18:12] Riku

Don't tell me...

[18:13] Riku

He's run away from home?!

[18:16] Riku

In that case, if I bring him back,

[18:18] Riku

I can earn major points with Aha-chan!

[18:20] Riku

Hey! Little bro—

[18:22] Riku

Wait, hang on.

If I single him out suddenly...

[18:25] Sign

Hakukaren Police

Incident Report

At around 5:30 PM, a 17-year-old high school female in gyaru fashion called out to a child asking, "Are you lost?" The child, feeling endangered, called out for help and made appropriate use of a crime prevention buzzer.

[18:25] Riku

That's one of those things that makes you look like a creeper!

[18:30] Riku

What do I do?

Maybe I should just let him go.

[18:33] Riku

But then...

[18:36] Ren

Why did Eru-neenee get so mad?

[18:42] Ren

I had better go home soon or everyone will worry.

[18:48] Ren

Riku-neenee?

[18:51] Riku

H-Hey, fancy running into you...

[18:54] Ren

Riku-neenee...

[18:59] Riku

Whoa, I didn't even do anything!

[19:03] Riku

I see now. I get it.

[19:05] Riku

You wanna thank your big sis, huh?

[19:07] Ren

But Eru-neenee was so mean to Raido-niiniii...

[19:12] Riku

I have no idea what advice to give here.

[19:15] Riku

Well, I'm kinda shocked!

[19:17] Riku

I didn't realize Aha-chan had two siblings.

I thought it was just you.

[19:21] Riku

Wait, it's not just me... There's two of us.

[19:27] Riku

Could it be Eru-neenee wanted
to do this just the two of us?

[19:33] Riku

If that's the case... I was a real jerk.

[19:37] Riku

Well, if that's how you feel,
the best thing to do is to apologize.

[19:42] Riku

I mean, it might take a little courage,
but I bet you can pull it off, Ren-kun.

[19:50] Ren

Okay! Thank you, Riku-neenee!

[19:54] Riku

S-Sure.

[19:56] Riku

Okay, I'd better be off!

[19:59] Riku

Bye-bye!

[20:00] Riku

That was a shocker!

[20:02] Riku

*Getting hugged by a super-extroverted
grade schooler is wild!*

[20:06] Riku

Good luck, little man!

[20:23] Ren

I'm sorry, Eru-neenee!

[20:26] Ren

I didn't realize how you felt!

[20:28] Eru

It's okay.

[20:30] Eru

I'm sorry, too.

[20:33] Eru

You were thinking of Reina
when you asked for Raido-san's help.

[20:37] Ren

But if we're showing her how grateful we are,
it'd be better if the two of us did something!

[20:42] Ren

Because we both love Reina-neenee!

[20:47] Eru

This is for Reina, who we both love.

[21:02] Aharen

Thank you for the food.

[21:04] Eru

Please, do enjoy.

[21:11] Aharen

It's good.

[21:12] Aharen

It's got the potatoes I like in it.

[21:19] Aharen

These sweet ones are my favorite.

[21:22] Ren

I made the eggs!

[21:25] Aharen

They turned out great.

[21:27] Eru

What do you think, Reina?

[21:29] Eru

We can do all sorts of things on our own now.

[21:32] Eru

So it's okay if you want
more time to yourself.

[21:36] Reina

Time to myself...?

[21:40] Eru

At least, that's what I thought.

[21:42] Eru

But I've realized I still have
a lot of growing to do.

[21:45] Eru

Which is why I'm going to keep
relying on you, Reina.

[21:50] Eru

But we want you to rely on us more, too.

[22:01] Aharen

Thank you two. I love you both very much.

[22:05] Eru

I mean, we are family. This was nothing.

[22:09] Ren

Oh, right!

[22:14] Eru

What's this?

[22:15] Ren

Since we're showing gratitude
to big sisters, this is for you, Eru-neenee!

[22:22] Ren

Can't breathe!

[23:56] Sign

Next Time

[23:56] Sign

A Class Trip, Huh?

Revision #1

Created 2025-11-23 22:13:11 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 22:13:11 UTC by whimsee